



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **Spanish-English contact in the Falkland Islands: an ethnographic approach to loanwords & place names**

Rodriguez Gutiérrez, Y.V.

### **Citation**

Rodriguez Gutiérrez, Y. V. (2022, June 14). *Spanish-English contact in the Falkland Islands: an ethnographic approach to loanwords & place names*. LOT dissertation series. LOT, Amsterdam. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3348457>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3348457>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

## Resumen en español Spanish Translation

---

Esta tesis brinda una descripción detallada de las consecuencias léxicas del contacto entre el joven español americano con la variedad más joven de los dialectos del inglés del hemisferio sur, cerrando así una brecha en la literatura sobre el español y el inglés como lenguas en contacto. El estudio se circunscribe al ámbito léxico ya que, a diferencia de otras situaciones de contacto entre estas lenguas, el contacto solo ha llegado a etapas tempranas.

Hoy en día, el inglés es el idioma más utilizado en las Falklands/Malvinas; sin embargo, el español también se hablaba en el siglo XIX cuando la ganadería vacuna era uno de los motores económicos de las Islas. Dichos negocios solían ser administrados por gauchos de América del Sur, y su presencia aún es evidente en el léxico del inglés hablado en el archipiélago. Para entender el contexto sociohistórico de las Islas, el Capítulo 2 nos retrotrae al siglo XVIII y explica cómo Bougainville importa ganado a las Islas (Strange, 1973), cuya descendencia explotaría Lafone junto con la Corona británica casi un siglo después. Esto se haría con la ayuda de hispanohablantes de la región del Río de la Plata (Beccaceci, 2017). Esos acontecimientos marcarían el comienzo de una arena de contacto lingüístico entre inglés y español. Se considera que la lengua vernácula de las Islas es solo el resultado del contacto dialectal entre variedades del inglés, lo que supone una excepción en comparación con los otros dialectos coloniales (Trudgill, 2004). Sin embargo, un aspecto un tanto olvidado o desconocido de su historia ha sido el contacto con el español. Esta tesis pretende enmendar dicha historia demostrando que el contacto con el español ha tenido un papel importante en la configuración de la lengua oficial del archipiélago. Para ello recurre a una variedad de fuentes, es decir, archivos, literatura de todo tipo y al trabajo de campo etnográfico.

El contacto español-inglés en las Falklands/Malvinas ha dejado principalmente dos productos lingüísticos: préstamos y topónimos. Con respecto a los últimos, se ha argumentado que no se utiliza ningún inventario toponímico en español (Woodman, 2016). El Capítulo 3 profundiza en cómo los mapas dan cuenta de la presencia de varios nombres hispanos. Estos topónimos reflejan la historia de la zona. Aunque las Islas actualmente albergan una comunidad de habla inglesa, tienen una larga historia de colonos de habla hispana. La pasada administración española, así como el contacto con los gauchos de habla hispana del siglo XIX, dejó numerosos topónimos en español. En su mayoría acuñados después de 1833, estos topónimos reflejan colectivamente la necesidad de orientación, delimitación y

gestión de la tierra para el ganado. Sin embargo, existe otro grupo de topónimos en español que no se utiliza en las Islas. Estos topónimos son en parte el resultado del reclamo argentino de soberanía sobre el archipiélago. Esta tesis, por lo tanto, también da cuenta de la existencia de topónimos en español usados localmente para referirse a las Islas y presenta un novedoso sistema de clasificación para los inventarios toponímicos en español: de herencia gauchesca y argentinos. El Capítulo 4 hace un análisis del segundo inventario. Argentina le ha asignado al archipiélago nombres diferentes a los que se usan localmente. Los fenómenos toponímicos como este no han recibido mucha atención. Nadie ha examinado la denominación de lugares en las Falklands/Malvinas dentro del marco de la toponomástica crítica y tampoco se han investigado las actitudes lingüísticas. Mi tesis es un intento preliminar de hacerlo, examinando los nombres de lugares en español que aparecen en los mapas argentinos, pero no en los locales. Asimismo, recurrí a entrevistas *in situ*, observación participante y datos de redes sociales. El análisis sugiere que estos topónimos argentinos no reciben aprobación oficial ni social por parte de los isleños, cuyas actitudes hacia ellos son negativas en relación obvia con un conflicto no resuelto. Por otro lado, la toponimia hispana gauchesca es en su mayoría el resultado de la ya mencionada presencia de gauchos sudamericanos, la principal mano de obra para la industria ganadera en el siglo XIX. Estos topónimos tampoco habían recibido atención exclusiva. Hasta ahora solo se habían mencionado en los nomenclátors con referencia a su origen en el español. El Capítulo 5 analiza cómo funcionan y explica cómo los perciben los isleños, bajo el supuesto de que el estudio de sus actitudes contribuye a revelar hechos históricos, así como las relaciones entre las islas y el continente.

En el Capítulo 6 se presenta un enfoque metodológico novedoso para la elaboración de corpus de préstamos lingüísticos. Los préstamos se analizan en función de su ocurrencia, frecuencia, aparición en los diccionarios y los campos semánticos en los que han penetrado, tratando de dar cuenta del volumen de palabras que los hispanohablantes prestaron al inglés de las Islas. Los resultados indican que los préstamos del español están relacionados principalmente, aunque no exclusivamente, con los aperos y los tipos de caballo. Además, se desprende claramente de los datos que la mayoría de las palabras están estrechamente relacionadas con la lengua vernácula de los gauchos y no exclusivamente con sus deberes ecuestres. El Capítulo 7 se centra en aquellos préstamos que, a pesar de ser fruto del contacto inglés-español, son originarios de lenguas autóctonas sudamericanas. Este capítulo destaca la relevancia del estudio de los préstamos bajo el supuesto de que pueden sacar a la luz aspectos insospechados de los tipos de encuentros entre inmigrantes, criollos e indígenas (Ehret, 2010). Los indigenismos son palabras de las lenguas quechua y guaraní que se encuentran en el corpus presentado en el Capítulo 6 y en el diccionario local. Este es el primer estudio de caso sobre indigenismos en el inglés hablado en el archipiélago, para lo cual se emplean métodos propios de la antropología, la sociolingüística y la lingüística de corpus.

*Resumen en español*  
*Spanish Translation 209*

En suma, los estudios presentados en esta tesis refuerzan la idea de que investigar situaciones de contacto lingüístico ayuda a entender fenómenos sociales e históricos. De hecho, estudiar el contacto entre el inglés y el español en las Falklands/Malvinas, tanto sincrónica como diacrónicamente, permite concluir que los productos de dicho contacto se limitan principalmente a préstamos y topónimos. Finalmente, cabe señalar que esta tesis no solo ha sido la primera en estudiar una variedad del español sudamericano en contacto con una variedad del inglés británico, sino que también ha sido el primer trabajo académico en estudiar palabras nativas sudamericanas en una variedad del inglés del hemisferio sur.